

Она заключается в том, что переводчик берет небольшую паузу, во время которой поступает дополнительный компонент текста, способный пояснить слово или словосочетание, смысл которого не был ясен при имеющемся контексте. Чаще всего стратегия ожидания применяется при переводе с языков, в которых согласно грамматическим правилам смысловой глагол находится в конце предложения.

Таким образом, использование стратегий синхронного перевода в значительной степени способствует повышению адекватности и качества перевода, а также снимает часть когнитивной нагрузки на переводчика.

Т. Гурова

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ УСТНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ НА ТЕМУ АТОМНОЙ ЭНЕРГЕТИКИ

Объектом исследования выступили 145 микроконтекстов, содержащих 125 единиц специальной лексики и 20 аббревиатур, отобранных из 16 устных выступлений на конференциях, форумах и конгрессах МАГАТЭ, ОБСЕ на тему атомной энергетики, на студенческих конференциях университетов Йеля, Карнеги и Чикаго на английском языке общим объемом 9 часов 13 минут 43 секунды.

Анализ и перевод отобранного материала позволили сделать нам следующие выводы.

Для адекватной передачи терминологии атомной энергетики с английского языка на русский должен присутствовать предварительный этап перевода, при котором необходимо рассмотреть структуру термина: количество составляющих компонентов в многокомпонентных терминах непосредственно влияет на внутреннюю структуру, синтаксические связи, а также на распространенность единиц в исследуемой терминологической системе.

Наиболее продуктивными способами перевода терминологии устных выступлений тематики атомной энергетики являются: для однокомпонентных терминов – описательный перевод (*disposal – захоронение радиоактивных отходов*); для двух- и трехкомпонентных – подбор эквивалентов (*fresh fuel – свежее топливо*) и использование родительного падежа (*control rods – стержни регулирования мощности*); для терминов, состоящих из четырех и более компонентов – комбинированный способ перевода (*weapons-grade plutonium reactor – реактор по выработке оружейного плутония*).

Аббревиация в устных выступлениях в сфере атомной энергетики довольно распространена.

В исследуемой терминологии встречаются «ложные друзья переводчика», перевод которых необходимо искать в авторитетных словарях и глоссариях и не прибегать к транслитерации или калькированию (например, *utilization factor – коэффициент использования, commercial reactor – промышленный реактор*).

Для устных выступлений на тему атомной энергетики также характерна определенная образность, так как в терминологии присутствуют метафоры

(*fuel pellet* – топливная таблетка), идиомы (*meltdown* – авария на АЭС), синонимы (*nuclear coercion, nuclear peril, nuclear threat* – ядерная угроза) и сленговые выражения (*creeping dose* – радиационное отравление).

При переводе необходимо учитывать, что англоязычные устные выступления содержат в себе специальные лексемы других отраслей знаний (военной, экологической, медицинской).

А. Гусарова

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ПЕРЕВОДЧИКУ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ СТАТЕЙ

Язык средств массовой информации представляет сферу интересов исследователей из разных областей научного знания: социологии и политологии, психологии и идеологии, лингвистики и культурологии. Подобный исследовательский интерес объясняется целым рядом причин, суть которых кроется в уникальном сочетании социальных, психологических, когнитивных и лингвистических факторов, которые реализуются с помощью преимущественно вербальных средств, но в своей уникальной совокупности выступают мощным инструментом социального воздействия, воспитания и манипулирования.

В современных условиях глобальной коммуникации повышается актуальность качественного перевода англоязычных текстов различной стилистической направленности. Особое внимание уделяется переводческим соответствиям в английском и русском языках при работе с общественно-политическими и научно-популярными текстами. Несмотря на наличие формальных лексических и грамматических соответствий, переводчики к ним прибегают не всегда, а чаще всего применяют разнообразные переводческие трансформации. Полные соответствия на всех уровнях языка встречаются крайне редко, поэтому переводчик вынужден использовать переводческие трансформации, которые заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводящего языка для достижения эквивалентности. Авторы статей используют различные лингвистические средства для достижения определенного прагматического эффекта, который нацелен, прежде всего, на привлечение и удержание внимания потенциального читателя, а также реализацию авторской интенции и оценки.

Именно переводчик является центральным звеном, от профессиональных навыков и умений которого в значительной степени зависит адекватность перевода и успешность всего процесса. Он должен владеть, помимо общих знаний о системе языка перевода, и достаточными фоновыми знаниями, и знаниями конкретной предметной области, в которой осуществляется перевод, а также уметь работать со словарями и другой справочной литературой, посвященной теме переводимого материала.